

## *La fête-ouag dans les textes des pyramides*

De toutes les civilisations, la civilisation égyptienne offre au curieux ou au spécialiste d'innombrables témoignages de la présence de la mort au cœur de la vie: les tombeaux et leur contenu, les momies, le mobilier funéraire, et une grande abondance de textes nous renseignant sur la survie dans l'au-delà, telle que l'imaginèrent les Anciens Égyptiens. Pour eux, la mort était tout simplement une transition entre la vie actuelle, éphémère et une vie éternelle. Pour accéder à cette vie éternelle, l'Ancien Égyptien était vif sur la prise de toutes les nécessités dont il a besoin pour conserver le corps pour la renaissance; soit par une opération physique (comme la momification du corps), soit par certains rites funéraires, ou des textes funéraires (comme les Textes des Pyramides, les Textes des Sarcophages, le Livre des morts. etc...).

Quant aux "*textes des pyramides*", c'est le nom donné aux textes sacrés qui furent retrouvés dans les pyramides. Ils représentent la plus ancienne composition funéraires de l'humanité. La première apparition connue de ces textes sacrés avait lieu dans la pyramide du roi *Ounas*, dernier roi de la V<sup>e</sup> dynastie. L'objectif de ce corpus qui ne concernait au début que le roi, était de lui assurer la survie dans l'au-delà. Comme privilège au roi, peu à peu, ces textes s'étendirent aux reines: ces écrits sont apparus dans les pyramides des trois reines de *Pépy II*, comme *Wedjebten*, *Neith* et *Iput*. Ils ne sont pas identiques dans toutes les pyramides, certaines complètent d'autres, et aucune n'est complète.

Bien que ces textes sont apparus pour la première fois gravés à l'Ancien Empire; ils semblent être plus anciens que les monuments qui nous les ont fait connaître, ainsi que quelques-unes datent même de la fin de la préhistoire. Plusieurs d'entre elles, rappellent la position qu'occupe le corps dans la fosse protodynastique et au mouvement de droite à gauche et vice versa qu'on suppose, imprimé au corps pour recevoir les offrandes.

Au début, il ne s'agissait pas de textes mais de liturgies orales effectuées sur la sépulture du roi, puis elles ont été fixées par écrit. Si puissante était la magie de l'écrit, garantissait sans doute la réalisation du souhait exprimé<sup>(1)</sup>.

Les mentions des fêtes sont rares dans ces textes sacrés. Comme il est naturel pour des compositions qui devaient être récitées au cours des cérémonies d'offrandes funéraires, ces textes ne se réfèrent guère qu'à des fêtes concernant l'alimentation du roi défunt<sup>(2)</sup>. Il est à noter que la fête-ouag fait partie de ces fêtes.

Parmi les fêtes en rapport avec le culte des morts, il n'en est de plus important que la fête en question qui est considérée comme la fête des morts.

Les lignes suivantes vont tracer la mention de la fête-ouag dans les incantations des *Textes des Pyramides* qui sont:

---

(1) Pour plus d'informations sur les textes des pyramides, cf. J. Leclant , " Les Textes des Pyramides " dans *Textes et Langages de l'Égypte Pharaonique*, BdE 64/2, 1972, pp.37-52; E.Hornung, *The Ancient Egyptian Books of the Afterlife*, translated from the German by D. Lorton, Cornell University, 1999, pp.1-6.

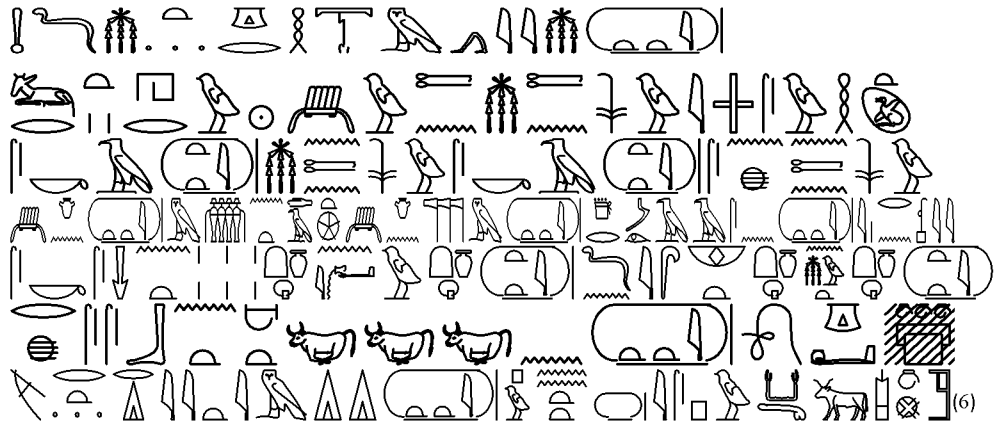
(2) A. B. M. Samuel, *The Pyramid Texts in Translation and Commentary*, vol. IV, London, 1952, Excursus XXI, pp.81-82.

**Doc1: Incantation 408<sup>(1)</sup>:**

Pyramide de Têti<sup>(2)</sup> à Saqqarah<sup>(3)</sup>.

Date: VI<sup>e</sup> dynastie.

Location du texte: La paroi oriental de l'antichambre<sup>(4)</sup> de la pyramide<sup>(5)</sup>.



dd mdw mswt grh ii (.tny)<sup>(a)</sup> ms (.tny)<sup>(b)</sup> tti iwr .t(n)y<sup>(c)</sup> hrw 3w .tn ms .tn sw  
 imy swht sk tti ms .n .tn sw sk tti s'nh .n .tn sw 3wi-ib n tti m hnty dw3t 3wi-ib n  
 ntrw m tti dr m33 .sn tti rnpy isk snt n i'w tti dnyt n msyt tti rhs sbnwt n tti w3g  
 mryt rdi it im ddw tti pw. n-ntt tti is pw k3 iwnw.

**Notes épigraphiques:**

(a) et (b) .tny est omis.

(c) Le pronom suffixe, deuxième personne du duel .tny est écrit sans le n.

«Paroles à dire: né la nuit, venez (vous deux), Donnez naissance à Têti<sup>(i)</sup>».

(1) Cette incantation est inscrite deux fois sur le même mur de l'antichambre et mentionnée également sur le mur oriental de l'antichambre de la pyramide de Pépy I<sup>er</sup>. Le parallèle de cette incantation 408 dans les textes des sarcophages est l'incantation 207.

(2) C'est le premier roi et le fondateur de la VI<sup>e</sup> dynastie. Il succède au roi *Ounas*, le dernier roi de la V<sup>e</sup> dynastie. *Têti* monte sur le trône et, afin de légitimer son pouvoir, épouse la fille d'*Ounas*, Ipout ainsi qu'il s'est marié avec *Khout* et ses enfants sont *Pépy I<sup>er</sup>* et *Sechechet*. Son nom d'*Horus* sHtp tAwy qui signifie "celui qui pacifie le double pays". Ce qui prouve qu'il réunit les deux terres. Il pratique une politique de pacification et d'alliance avec la noblesse en épousant sa fille aînée à *Méréroutka*, son vizir et le responsable des prêtres de sa pyramide et continue les relations internationales. Le papyrus de Turin lui accorde sept mois de règne, ce qui n'est pas plausible; tandis que *Manéthon* lui compte trente ou trente-trois ans de règne et dit qu'il périt assassiné; N. Grimal, *Histoire de l'Égypte ancienne*, Fayard, 1988, pp. 105-106.

(3) Il édifia sa pyramide au Nord-est du complexe de *Djéser* à Saqqarah avec deux pyramides plus petites pour les reines *Ipout* et *Khout*; Grimal, *Histoire*, p.106; PM, III<sup>2</sup>, pp. 395-396.

(4) J. P. Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts, Writings From The Ancient World* 23, 2005, p. 93, recitation 285.

(5) Pour savoir en plus de la pyramide cf. Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, pp.65-66.

(6) K. Sethe, *Die Altaegyptischen Pyramidentexte*, vol. 1, Leipzig, 1908, pp.391-393, §714-716.

### La fête-ouag dans les textes des pyramides

Vous deux (qui) ont conçu le jour, étendez vous<sup>(ii)</sup>, enfantez le; celui qui est dans l'œuf. Quant à *Téti*, vous lui avez donné naissance; donc *Téti*, vous l'avez fait vivre la vie. Le cœur<sup>(iii)</sup> de *Téti* se réjouit comme celui qui préside dans l'au-delà<sup>(iv)</sup>.

Les cœurs<sup>(v)</sup> des dieux se réjouissent de *Téti* dès qu'ils le voient. Ô le rajeuni, le repas de la fête du sixième jour du mois (lunaire) est (voué) pour le petit-déjeuner de *Téti*, le repas de la fête du septième jour du mois est (destiné) pour le souper de *Téti* (et) les vaches allaitantes ou nourricières sont abattues pour *Téti* (à) la *fête-ouag*. Ce qui est désiré à être donné est ce que *Téti* a présenté (car) *Téti* est en effet le taureau d'Héliopolis<sup>(1)</sup>».

#### Notes à la traduction:

- (i) R. O. Faulkner l'a traduit N est né p.133.
- (ii) 3w lu "s'étendre" cf. *Wb* I, pp.3-4. Ce mot est traduit "réveiller" par R.O.Faulkner cf. *JEA* 17, p.23, et "être patient" ou "enceinte" par L. Speelers.
- (iii) et(v) Le mot cœur n'était traduit ni par R. O. Faulkner ni par L. Speelers.
- (iv) traduit " à l'avant de l'au-delà" par J. P. Alan.

#### Doc2: Incantation 442<sup>(2)</sup>:

Pyramide de Pépy I<sup>er</sup><sup>(3)</sup> à Saqqarah<sup>(4)</sup>.

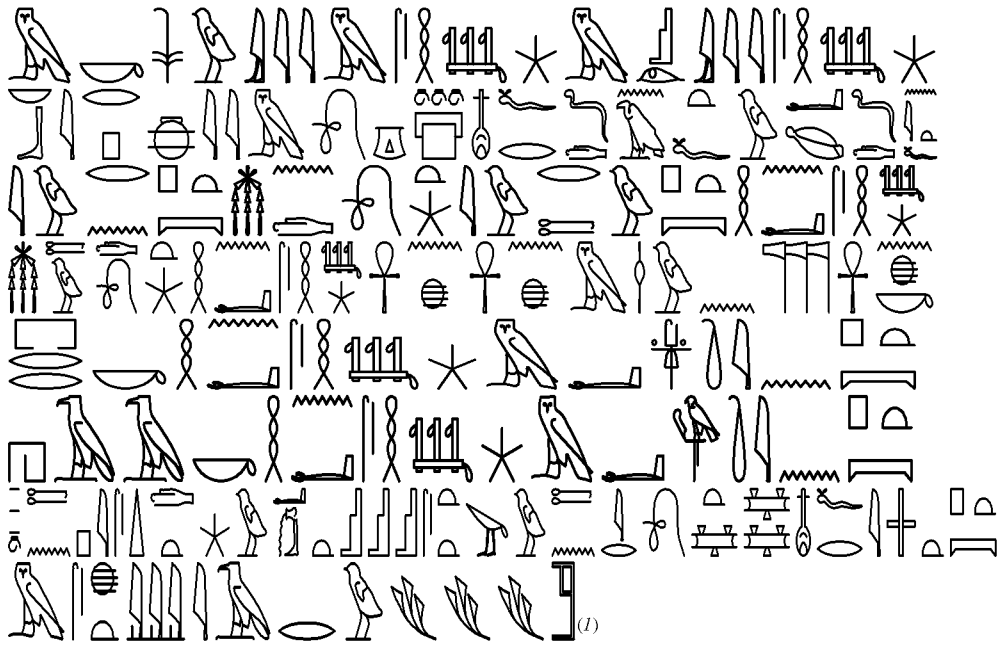
Date: VI<sup>e</sup> dynastie.

Location: La partie médiane du mur ouest de la chambre funéraire<sup>(5)</sup> de la pyramide<sup>(6)</sup>.



- (1) L. Speelers, *Les Textes des Pyramides Egyptiennes*, vol. 1, Bruxelles, 1923, p.52; A. B. M. Samuel, *The Pyramid Texts*, vol.1, London, 1952, pp.138-139. R. O. Faulkner., *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, Oxford, 1969, p.133-134. Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, p. 93: recitation 285.
- (2) Il est à noter que l'incantation 442 est représentée également sur la partie médiane du mur ouest de la chambre funéraire de la pyramide de Merenrê; Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, p.212, recitation 16.  
Ainsi qu'elle est inscrite sur le registre supérieur de la paroi occidentale de la chambre funéraire de la pyramide de Pépy II; Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, p.242 recitation 9; J. Leclant, *Les Textes de la Pyramide de Pépy I<sup>er</sup>*, *Description et Analyse*, MIFAO 118 /1, Le Caire, 200, p. 32.
- (3) Il est le troisième roi de la VI<sup>e</sup> dynastie. *Manéthon* lui accorde une cinquantaine d'années de règne tandis que le canon de turin lui compte une quarantaine d'années. Son nom d'Horus est *mry t3wy* "l'aimé de deux terres". Il monte au trône très jeune et a un long règne d'au moins quarante ans. Une conspiration dans le harem dans laquelle était impliquée l'une des femmes du roi. Elle laisse supposer que son règne ne fut pas facile. *Pépy* s'est marié successivement des deux filles du nomarque d'Abydos, *Khoui AnkhesenMerirê I* et *AnkhesenMerirê II* dont il a deux fils qui deviennent des rois: *Mérenrê I<sup>er</sup>* et *Pépy II*; Grimal, *Histoire*, pp.107-109.
- (4) *PM*, III<sup>2</sup>, pp.423-424.
- (5) Leclant, *Les Textes de la Pyramide de Pépy I<sup>er</sup>*, pp. 31-32.
- (6) Pour savoir en plus de la chambre funéraire et de la pyramide; cf. Leclant, *Les Textes de la Pyramide de Pépy I<sup>er</sup>*, pp. 21-26; A. Labrousse, *L'Architecture des Pyramides à Textes, Saqqara Sud*, vol. 2, *BdE* 131, Le Caire, 2000, pp.1-3, 37-39.

*La fête-ouag dans les textes des pyramides*



*dd mdwḥr rf tī wr pw ḥr gs.f ndī rf imy ndit šsp ʿ.k in Rʿ ts tp .k in psdty mk sw ii m s3ḥ m(k) Wsir ii (m) s3ḥ nb irpy m w3g nfr dd .n mwt .f iw3 dd .n it .f iwr .n pt ms .n dw3w iwr tw pt ḥnʿ s3ḥ ms tw dw3w ḥnʿ s3ḥ ʿnh ʿnh(y) m wd n nṛw ʿnh .k pri .k ḥnʿ s3ḥ mʿ i3bty n pt h3y.k ḥnʿ s3ḥ m ʿ imnty n pt ḥmtnw .tn pwy spdt wʿbt s(w)t st sšmw .tn r w3wt nfr(w)t imy(w)t pt m šwt i3rw.*

« Paroles à dire: Donc ce grand est certainement tombé sur son côté (et) celui qui est en *Nédit*<sup>(1)</sup>, est étendu. Ton bras est saisi par le dieu Rê (et) ta tête est soutenue par les deux Ennéades. Vois, il est venu comme un orion; vois, Osiris est (également) arrivé comme un orion; le seigneur de vin de *la fête-ouag*. Le beau (comme) a dit sa mère (et) l'héritier (comme) a dit son père. le conçu du ciel et (celui à qui) l'étoile de l'aube a donné naissance. (ô le roi), le ciel t'a conçu avec un Orion; l'aube t'a conçu avec l'Orion. Celui qui est vivant, vis comme les dieux ont ordonné que tu vives .Que tu montes avec l'Orion dans le côté oriental du ciel (et) que tu descendes avec l'Orion de la partie ouest du ciel. Votre troisième, c'est l'étoile Sirius, la pure des trônes ; elle est celle qui vous guide (tous deux) vers les bons chemins qui sont dans le ciel, dans les champs d'*iarou* (paradis)<sup>(2)</sup>».

**Notes à la traduction:**

(i) *ndit Nédit*: c'est une ville mythologique dont le site exact n'est pas connu. Elle est située dans la terre de Qat, voisine à Abydos .C'est où Osiris avait été tué par son frère Seth et où ce dernier était châtié. cf. Wb. II, p.367, 15; H. Gauthier, *Dictionnaire des Noms Géographiques Contenus dans les Textes Hiéroglyphiques*, Tome 3, Le Caire, 1927, p.110; P. Montet , *Géographie de l'Egypte Ancienne*, Tome 2, 1961, p. 104.

(1) Sethe, *Pyramidentexte*, vol. 1, pp.454-457,§819-822.

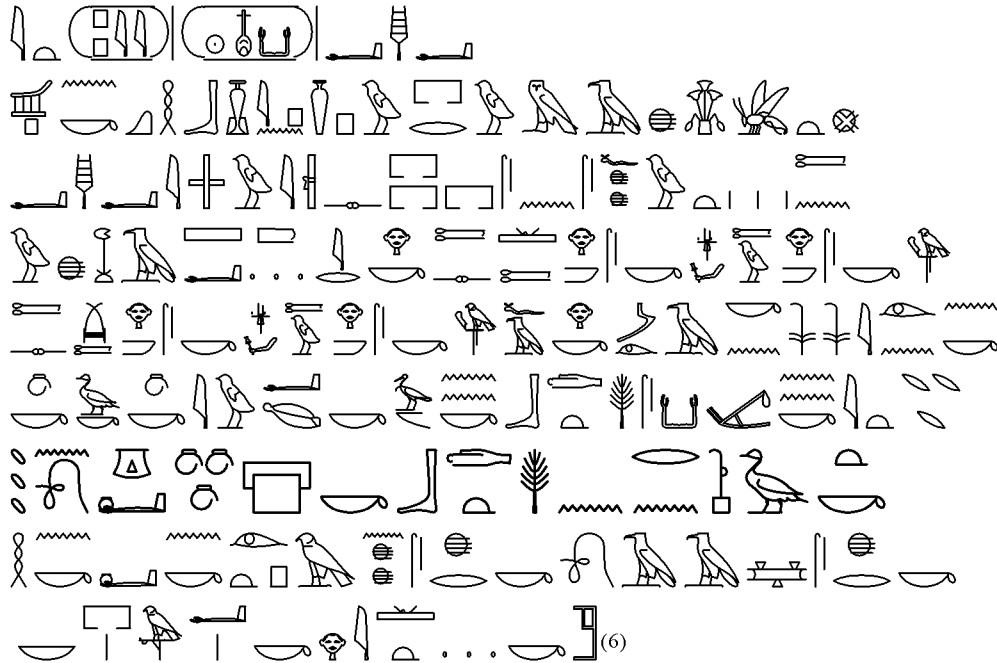
(2) Speleers, *Les Textes des Pyramides*1, p.59; Samuel, *The Pyramid Texts I*, p.153. Faulkner, *Pyramid Texts*, pp.147-148. Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, p107: recitation 38.

Doc3: Incantation 662<sup>(1)</sup>:

pyramide de Pépy II ( Pépy Néferkarê )<sup>(2)</sup> à Saqqarah-sud<sup>(3)</sup>.

Date: VI<sup>e</sup> dynastie.

Location: Le mur oriental de la chambre funéraire<sup>(4)</sup> de la pyramide<sup>(5)</sup>.



it ppy nfr k3 r<sup>c</sup> ḥ<sup>c</sup> šsp n .k kbhw ipn tp pw pri m 3h-bit ḥ<sup>c</sup> imyw isw.sn sfh wwt  
 .tn wh3 š<sup>c</sup>y r hr .k wts t(w) hr gs .k i3bty dsr tw hr gs .k imn f3i hr .k m33 .k nn  
 ir .n (.i) n .k ink s3 .k ink iw<sup>c</sup> .k b3 .n (.i) n .k im3 hbs .n (.i) n .k it it n w3g .k  
 bdt n rnpt ḥ3t .k hnk n .k irt hr nh .s hr .k w3 .s hr .k nb pr<sup>c</sup> .k ḥ3t .k

« Le père Pépy Néferkarê; prend cette première libation qui t'appartient (et) qui vient de Chemmis<sup>(1)</sup>. Levez vous, ceux qui sont dans leurs tombes; (et) enlevez vos bandelettes. Secoues le sable de ton visage, lève-toi de ton côté gauche; soutiens-toi sur ta côté droite (et) lève ton visage afin que tu puisses voir ce que j'ai fait pour toi. Je suis ton fils, je suis ton héritier; j'ai sarclé le blé pour toi (et) j'ai labouré l'orge pour toi.

(1) Cette incantation n'existe que sur la paroi de cette pyramide.

(2) Son nom de *Nswt bity* est *Nfr k3 R<sup>c</sup>* qui signifie le *ka* de *Rê* est beau. Ce roi, fils de Pépy Ier était trop jeune (6 ans) lorsqu'il succéda à son demi-frère *Mérenrê Ier*, c'est pour cela que sa mère *Ankhesenmérirê II* et son oncle *Djaou* prennent la régence. Il a été au pouvoir extrêmement longtemps (on lui accorde 94 années de règne et plus de 100 années de vie). Selon le papyrus de Turin, il a régné quatre-vingt-dix ans. C'est l'un des derniers membres de la VI<sup>e</sup> dynastie et sa mort marque la fin de l'Ancien Empire. Il a fait construire un complexe funéraire à Saqqarah-sud. *Pépy II* épouse *Neith*, sa demi-sœur, fille de *Ankhesmérirê II*. Le très long règne de *Pépy II*, au moins soixante-dix ans, quatre-vingt-quatorze selon la tradition, semble s'inscrire dans la continuité de la politique menée par les rois de la VI<sup>e</sup> dynastie; Grimal, *Histoire*, pp.114-116.

(3) PM, III 2, pp. 429-430.

(4) Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, pp. 271-272: recitation388.

(5) Pour savoir en plus de la chambre funéraire et de la pyramide; cf. Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, pp. 239-241; Labrousse, *L'Architecture des Pyramides à Textes 2*, pp.77-78, 93.


(6) K. Sethe, *Die Altaegyptischen Pyramidentexte*, vol. 2, Leipzig, 1910, pp. 458-459, §1877c-1881.

### La fête-ouag dans les textes des pyramides

L'orge est pour ta fête-ouag et le blé est pour ta nourriture annuelle; je t'ai offert l'œil d'Horus (lit. il t'appartient); il est.

jeune avec toi (et) il vient de loin pour toi. Ô le maître de la maison, ta main est sur tes biens ou provisions (lit. tu es responsable de tes provisions)<sup>(1)</sup>».

#### Notes à la traduction :

(i)  *3ht-bit* ou Chemmis, Localité mythologique du Delta, située dans une région marécageuse et en relation avec la déesse Isis et l'enfance d'Horus; elle paraît donc pouvoir être identifiée avec la ville postérieure khebt, voisine de Bouto, dans les marais de laquelle Isis chercha longtemps le corps de son époux, Osiris, tué par Seth. Les nombreux textes mentionnant cette ville l'associent si étroitement à la ville de Pé.

(Bouto en grec) qui est située au sixième nome de Basse-Égypte, le nome « Le taureau montagnard » qui se trouve à l'actuel site de Tell el-Faraïn, à l'Est de la branche de Rosette. cf. FCD, p.4; H. Gauthier, *Dictionnaire des Noms Géographiques Contenus dans les Textes Hiéroglyphiques*, Tome 1, Le Caire, 1925, p. 11; P. Montet, *Géographie de l'Égypte Ancienne*, Tome 1, 1957, p. 73.

#### Doc4: Incantation 666<sup>(2)</sup>:

Pyramide de Neith à Saqqarah-sud<sup>(3)</sup>.

Date: VI<sup>e</sup> dynastie.

Location: Le registre inférieur du mur oriental de la chambre funéraire<sup>(4)</sup> de la pyramide<sup>(5)</sup>.



(1) Speleers, *Les Textes des Pyramides I*, p.113; Samuel, *The Pyramid Texts I*, p.280; Faulkner, *Pyramid Texts*, p.272; Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, pp. 271-272: recitation 388.

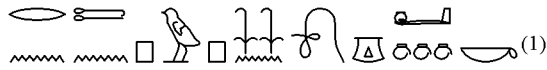
(2) Cette incantation est mentionnée également au coin oriental de la paroi sud de la chambre funéraire de la pyramide de Pépy Ier, celui de Mérenrê et celui de Pépy II; Leclant, *Les Textes de la Pyramide de Pépy Ier*, p. 48; Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, p. 116: récitation 278, p. 217: recitation 198, p. 265: recitation 339. La variante de cette incantation est l'incantation 717. Elle est inscrite au coin ouest du mur septentrional de la chambre funéraire de la pyramide de Pépy Ier; Leclant, *Les Textes de la Pyramide de Pépy Ier*, p. 62. Elle est également inscrite au coin occidental de la paroi méridionale de la chambre funéraire de la pyramide de Pépy II; Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, p. 247: recitation 67. Pour le texte hiéroglyphique voir cf. R. O. Faulkner, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts, Supplement of Hieroglyphic Texts*, Oxford, 1969, pp. 64-67. Pour la traduction de cette dernière incantation, voir cf. Faulkner, *Pyramid Texts*, pp. 308-309.

(3) Neith est la fille de Pépy Ier et d'Ânkhnésmerirê II. Elle épousa son demi frère Mérenrê Ier puis Pépy II. Elle est la fille du roi, l'épouse royale et la mère de roi Mérenrê II; PM, III2, p. 431.

(4) Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, p. 323: recitation 241b.

(5) Pour savoir en plus de la pyramide de la reine Neith, cf. Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, pp. 309-311; G. Jéquier, *Les Pyramides des Reines Neit et Apouit, Fouilles à Saqqarah*, Le Caire, 1933, pp. 12-15.

*La fête-ouag dans les textes des pyramides*



h3 nyt pn nhh irt hr ° .k t h3 nt pw hnk tw m t .k mi hnk sw hr m irt .f rn .tn pw  
p(w)<sup>(a)</sup> nn hnk t w3gy tw m t pn mi w3gyt<sup>(b)</sup> sw hr m irt .f rn tn pw p(w)<sup>(c)</sup> nn<sup>(d)</sup>  
w3g.k

**Notes épigraphiques:**

<sup>(a)</sup> et <sup>(c)</sup> pw est écrit sans le signe "w".

<sup>(b)</sup> w3gyt donne le sens de "approvisionner", *Wb*, I, p. 262, 17. Mais, il semble rare de trouver le mot écrit avec un "y" et un "t".

<sup>(d)</sup> Il manque le mot "hnt" qui désigne "offrandes".

«Ô Neith, que l'œil d'Horus (t') appartient, que ta main soit sur ton pain. Que tu t'offres ou tu te présentes ton pain comme *Horus* lui <sup>(i)</sup> offre son œil. C'est (à) ton nom (sont) ces offrandes. Que tu t'approvisionnes de ce pain (qui est) le tien comme *Horus* l'approvisionne de son œil. C'est (à) ce nom (sont) ces (offrandes) de ta *fête-ouag*<sup>(ii) (2)</sup>».

**Notes à la traduction:**

<sup>(i)</sup> R. O. Faulkner voit que "lui" ici désigne Osiris; R. O. Faulkner., *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, Oxford, 1969, p. 278, footnote 7. Tandis que d'après J.P. Allen, c'est Horus lui-même.

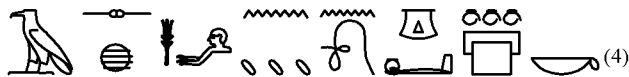
<sup>(ii)</sup> J.P. Allen l'a traduit la fête d'approvisionnement; J. P. Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, *Writings From The Ancient World* 23, 2005, p.323: recitation 241b.

**Doc5: Incantation 667<sup>(3)</sup>:**

*Pyramide de Neith à Saqqarah-sud.*

*Date:* VI<sup>e</sup> dynastie.

*Location:* Le registre inférieur de la paroi orientale de la chambre funéraire de la pyramide.



3sh n (.i) it n w3g .k

«J'ai moissonné (fauché) l'orge pour ta *fête-ouag*<sup>(5)</sup>».

(1) R.O. Faulkner, *The Ancient Egyptian Pyramid, Supplement of Hieroglyphic Texts*, Oxford, 1969, pp. 33-34, §1923a-1924c.

(2) Faulkner, *Pyramid Texts*, p. 277; Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, p. 323: recitation 241b.

(3) Cette incantation est inscrite aussi sur le mur méridional, à l'extrémité est de la chambre funéraire de la pyramide de Pépy Ier, celui de Mérenrê et celui de Pépy II; Leclant, *Les Textes de la Pyramide de Pépy Ier*, p. 49; J. P. Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, p. 116: récitation 279, p. 217: récitation 199, p. 265: récitation 340.

(4) Faulkner, *Supplement of Hieroglyphic Texts*, p.39, §1936d.

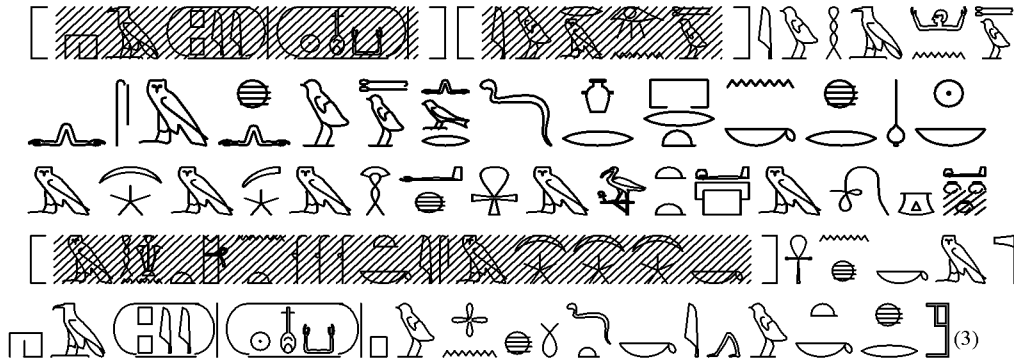
(5) Samuel, *The Pyramid Texts I*, p. 288; Faulkner, *Pyramid Texts*, p. 280; Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, p. 324: récitation 242.

**Doc6: Incantation 690<sup>(1)</sup> :**

pyramide de Pépy II ( Pépy Néferkarê ) à Saqqarah-sud.

Date: VI<sup>e</sup> dynastie.

Location: Le mur septentrional de l'antichambre de la pyramide<sup>(2)</sup>.



*h3 ppi nfr k3 R<sup>c</sup> iw rmi .n (.i) tw iw h3 n (.i) tw n smh (.i) tw n wrd ib r prit n.k  
hrw r<sup>c</sup> nb m 3bd m smdt m hm m dhwtt m w3g m hnty (m) nt rnpwt .k is m  
3bdw .k nh .k m ntr h3 ppi nfr R<sup>c</sup> pw wnh dt .k iw .k hr .i*

«Ô Pépy Néferkarê, j'ai pleuré pour toi et j'ai été en chagrin pour toi; je ne vais pas t'oublier (et mon) cœur ne se lasse pas de t'offrir chaque jour: à la fête du mois, à la fête du 15<sup>ème</sup> jour du mois, à la fête de l'éteinte du brasier, à la fête de Thot, à la fête-ouag , à la fête de l'abattage, à tes années et à tes mois (au cours desquelles) tu vis comme un dieu<sup>(i)</sup>. Ô Pépy Néferkarê, que ton corps soit vêtu (pour que) tu viennes auprès de moi<sup>(4)</sup>».

**Notes à la traduction:**

<sup>(i)</sup> Cette phrase était traduite autrement par J.P. Allen: "(at) the (feast of) thy years, (at) (the feast of) thy birth, at the beginnings of thy months, during which thou livest as a god."; quant à R.O. Faulkner, c'était traduite: " carving as your really sustenance which you fashioned for your monthly festivals, that you may live as a god". Tandis que la traduction de A. B. M. Samuel est " on your yearly festivals. You will be given birth at the first of your months and live as a god".

(1) Il est à noter que l'incantation 690 est représentée également sur la paroi sud, à l'extrémité orientale de la chambre funéraire de la pyramide de Pépy Ier. Ainsi qu'elle est mentionnée sur le mur est de l'antichambre de la pyramide de Mérenrê et sur le registre inférieur du mur sud, au coin est de la chambre funéraire de la pyramide de Neith; Leclant, *Les Textes de la Pyramide de Pépy Ier*, p.50; Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, p.117: recitation 282, p.225: récitation 299, p.327: récitation 245.

(2) Leclant, *Les Textes de la Pyramide de Pépy Ier*, p.50. Pour savoir en plus de cette partie de la pyramide, cf. Labrousse, *L'Architecture des Pyramides à Textes 2*, p.88.

(3) Sethe, *Pyramidentexte*, vol. 2, pp.515-516,§2117-2119.

(4) Speleers, *Les Textes des Pyramides*1,p.121; Samuel, *The Pyramid Texts I*, p.309; Faulkner, *Pyramid Texts*, pp.299-300; Allen , *The Ancient Egyptian Pyramid Texts* , p.295: récitation 524.



**Doc7: Incantation 700<sup>(1)</sup>:**

pyramide de Pépy II ( Pépy Néferkarê ) à Saqqarah-sud.

Date: VI<sup>e</sup> dynastie.

Location: vestibule de la pyramide<sup>(2)</sup>.



w3g .k m t mi r w3g hr ir .f m rn pw n w3g hnk .k [.....]

«Tu es approvisionné du pain autant qu' *Horus* (qui) est procuré (de) son œil à ce nom de la fête-ouag tu es offert ou procuré[.....] <sup>(4)</sup>».

**Doc8: Incantation 758<sup>(5)</sup>:**

Pyramide de Neith à Saqqarah-sud.

Date: VI<sup>e</sup> dynastie.

Location: Le registre supérieur du mur oriental de la chambre funéraire de la pyramide.



nh nyt m nh .k w3g nyt m htp .k iiw .n nyt hr .k wnm nyt m df3w k3.

«Neith vit dans ta vie, Neith est approvisionnée de ta satisfaction. Neith est venue auprès de toi, Neith se nourrit des provisions du ka<sup>(7)</sup>».

Des incantations étudiées ci-dessus, il est à noter que l'incantation 408 [Doc.1] montre que le roi se rajeunit lorsqu'il participe aux différentes fêtes; des vaches allaitantes (génisses) sont abattues à la fête-ouag au roi qui est considéré comme le taureau d'Héliopolis<sup>(8)</sup>. Généralement, les bœufs qui étaient abattus au roi, mais d'après A.B. Samuel, les vaches allaitantes étaient choisies ici puisque le roi était identifié au

(1) Cette incantation n'est mentionnée que sur la paroi de cette pyramide.

(2) Labrousse, *L'Architecture des Pyramides à Textes 2*, p.84.

(3) Sethe, *Pyramidentexte*, vol. 2, p.532,§2185a-c.

(4) Speleers, *Les Textes des Pyramides I*, p.123; Samuel, *The Pyramid Texts I*,p.317; Faulkner, *Pyramid Texts*, pp.305-306 ; Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, p.301: recitation 594.

(5) Cette incantation n'est mentionnée que sur la paroi de cette pyramide.

(6) Faulkner , *Supplement of Hieroglyphic Texts*, p.87-88, §2889b-c.

(7) Faulkner, *Pyramid Texts*, pp.272; Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, p. 329: recitation 252.

(8) Le taureau d'Héliopolis est Mnévis, le taureau sacré qui est l'incarnation terrestre du dieu Rê; donc cet épithète " le taureau d'Héliopolis" était sonné au roi mort donc le roi est considéré comme un roi solaire. A. B. M. Samuel, *The Pyramid Texts in Translation and Commentary*, vol. III, London, 1952, p. 354.

### *La fête-ouag dans les textes des pyramides*

taureau d'Héliopolis. Ainsi qu'à ce jour, comme dans tous les banquets funéraires, le roi reçoit tout ce qu'il désire<sup>(1)</sup>.

D'après l'incantation 442 [Doc. 2], un des dieux principaux liés à cette fête, est le dieu *Osiris* puisqu'il a le titre du seigneur de vin le jour de la fête-ouag. Dans cette incantation, les dieux aident le roi considéré comme *Osiris* à *Nédit*<sup>(2)</sup> à renaître et il vient en tant qu'un *orion*; ainsi que le dieu *Osiris*, qui vient également tel un *orion*. Tous deux sont guidés par *Sothis*<sup>(3)</sup>.

Quant à l'incantation 662 [Doc. 3], le roi est convoqué pour renaître et son fils, qui est probablement son successeur, lui offre une libation et lui présente tout ce qu'il a fait pour lui. Le roi reçoit sa première libation venant de Chemmis<sup>(4)</sup>. L'orge était moissonné moissonné pour être offert au défunt à la fête-ouag et le blé pour la nourriture annuelle. De même, dans l'incantation 667 [Doc.5], l'orge était moissonné pour être offert au défunt à la fête-ouag. Mais, dans cette dernière incantation, d'autre part le roi monte au ciel et reçoit son pain blanc d'Anubis et d'autres genres de pains et gâteaux.

Selon l'incantation 666 [Doc. 4] et l'incantation 700 [Doc. 7] qui sont désignées à la renaissance du roi, le roi doit être approvisionné de pain comme le dieu Horus est approvisionné de son œil et il doit avoir des offrandes à la fête.

Le fils héritier du roi assure à son père dans l'incantation 690 [Doc.6], qu'il ne va pas oublier de lui présenter les offrandes. Ces offrandes invocatoires lui sont représentées à la fête du mois, à la fête du 15<sup>ème</sup> jour du mois, à la fête de l'éteinte du brasier, à la fête de Thot, à la fête-ouag, à la fête de l'abattage, à tes années et à tes mois. L'incantation 758 [Doc.8] qui est la dernière incantation de ce sujet montre que le mot *w3g* ne désigne pas seulement la fête-ouag<sup>(5)</sup>; mais, lu également "approvisionner"<sup>(6)</sup>.

De ce qui précède, il est à conclure que La fête-ouag est une des plus anciennes fêtes funéraires qui est célébrée en honneur d'*Osiris* et elle est considérée comme une fête des morts. A cette occasion, des offrandes étaient représentées au défunt concernant du ain, des gâteaux, de l'eau, du vin ainsi qu'on abattait des génisses et on moissonnait l'orge lors de cette fête. Donc, le défunt doit être approvisionné de tous ses besoins afin de renaître comme *Osiris* dans l'au-delà.

*Yasmine Achraf Mohamed*<sup>(\*)</sup>

---

(1) Samuel, *The Pyramid Texts*, vol. III, p. 354.

(2) Pour savoir à propos de ce lieu voir *supra* p. 4.

(3) Samuel, *The Pyramid Texts*, vol. III, pp. 416-417.

(4) Pour savoir à propos de ce lieu voir *supra* p.6.

(5) Wb. I, p. 263, 1-6.

(6) Wb. I, p. 262, 17.

(\*) Cet article fait partie de ma thèse de Magistère; Y. Achraf , La fête-ouag en Egypte Ancienne (Etude archéologique et touristique), sous la direction de l'Ex-Ministre des Antiquités, Prof. Dr. Mohamed Ibrahim Aly et Dr. Sahar Farouq El Kassrawy, Faculté des Lettres, Université de Ain Shams, Le Caire, 2015.